

Королева Наталья Евгеньевна, Сахапова Фарида Ханифовна, Евграфова Ольга Геннадьевна
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ КОНЦЕПТА "БЕЛЫЙ" В РУССКОМ, ТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В статье изучается семантика цветообозначений и ее отражение в английском, немецком, русском и татарском языках. Определяется понятие концепта "белый". Лексико-семантический подход позволил выявить семантическое и структурное сходство и различие концепта "белый" в свободных словосочетаниях в русском, английском, немецком и татарском языках. Следует подчеркнуть, что концепт "белый" входит в состав имен собственных, географических названий, в состав названий литературных произведений, животных и растений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.42

Филологические науки

В статье изучается семантика цветообозначений и ее отражение в английском, немецком, русском и татарском языках. Определяется понятие концепта «белый». Лексико-семантический подход позволил выявить семантическое и структурное сходство и различие концепта «белый» в свободных словосочетаниях в русском, английском, немецком и татарском языках. Следует подчеркнуть, что концепт «белый» входит в состав имен собственных, географических названий, в состав названий литературных произведений, животных и растений.

Ключевые слова и фразы: концепт; семантика; цветообозначение; цвет; свободное словосочетание; сходство и различие; имена собственные; структурное сходство; языковые факторы.

Королева Наталья Евгеньевна, к. пед. н., доцент

Сахапова Фарида Ханифовна, к. пед. н., доцент

Евграфова Ольга Геннадьевна, к. пед. н.

Казанский Федеральный университет (филиал) в г. Набережные Челны

Koroleva_NE@mail.ru; sakh_farida@mail.ru; evgraf@li.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ КОНЦЕПТА «БЕЛЫЙ» В РУССКОМ, ТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Вопрос цвета и цветообозначения входит в проблематику многих наук, таких как, например, философия, психология, этнология, языкознание, а также этнолингвистика. Считается, что лучший доступ к описанию и определению сущности концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые полагают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. «Мы полагаем, что в концепте отражены культура, сам человек, образ его мышления и, следовательно, то, как общество воспринимает данную действительность» [6, с. 93].

В настоящее время семантика цветообозначения является актуальной, потому что проследивает взаимодействие языка и мышления, языка и действительности, языка и культуры. Она позволяет нам представить и понять общую лингвистическую картину мира. Существуют различные подходы к изучению слов цветообозначения: антропологический (Б. Берлин, П. Кей [13]), гендерный (Р. Т. Лакофф (1995), Д. Симпсон, А. Таррант (1991)) и лингвокультурологический подходы (А. Вежбицкая (1996), А. А. Исаева (2005), Ш. К. Жаркынбекова [5] и др.). И. Н. Яковлева добавляет также лексико-семантический, грамматический, когнитивный, функциональный и сопоставительный подходы [12].

Рассмотрим лексико-семантический подход к концепту «белый» в русском, английском, немецком и татарском языках. Концепт, по определению Е. С. Кубряковой, – это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём [7, с. 90-93]. Из концептов составляется семантическое пространство конкретного языка.

Изучение работ И. В. Макеенко [8], Л. Н. Мироновой [9], Р. В. Алимпиевой [1] дало нам возможность исследовать семантическое сходство и различие концепта «белый». Мы выявили позитивное, негативное и нейтральное значение белого цвета в русском, английском, немецком и татарском языках.

Наиболее часто встречается позитивное значение белого: белый означает всяческое благо, радость, чистоту, здоровье, преумножение потомства, мир, согласие. Например: в английском языке *as white as snow*, в русском языке белоснежный, в татарском языке *кар кебек ап-ак*, в немецком языке *weiß wie Schnee* означают – красивый, свежий, чистый.

Однако следует отметить и негативные значения белого: старость, седина, смерть, болезнь, страх и пороки. В английском языке *as white as a sheet*, *white-lipped*, и в русском языке *белый как смерть*, *очень бледный* (признак нездоровья), *агарып каткан* (страх, стресс, шок) в татарском языке, и в немецком языке *weiß wie eine Wand* – очень бледный (признак нездоровья), *weiß wie Wachs* – болезненный, бледный.

Некоторые значения прилагательного «белый» нейтральны и не меняют своего семантического значения в свободных словосочетаниях, указывая только на цвет объекта, например: в английском языке – *a white dress*; в русском языке – белое платье; в татарском языке – *ак кулмэк*; в немецком языке – *ein weißes Kleid*.

Данные примеры демонстрируют сходство семантических значений, но прослеживаются и их различия. Например, в русском и в татарском языках словосочетание «белая бумага», «аккагазь» означают «окрашенный в белый цвет» [11, с. 16]. В английском и немецком же языках *white paper*, *ein weißes Blatt Papier* [4, с. 583] это – «пустой», «ненпечатанная область на листе» «blank», «an unprinted area of a page» [14, p. 1345].

С точки зрения семантики концепты «ак», «белый», «white», «weiß» встречаются в свободных словосочетаниях, в составе идиом, в именах собственных.

Концепты «ак», «white», «белый», «weiß» в свободных словосочетаниях не меняют своего семантического значения, указывая только на цвет объекта. Например: *A white cat*; *eine weiße Katze*; *ак пещу*; *белая кошка*.

Примечательно то, что концепты «ак», «белый», «white», «weiß», входящие в состав нижеследующих идиом и составляющие в них основное семантическое ядро, совпадают по значению, а значит, имеют полное семантическое и структурное сходство. Например: *черным по белому писано; ак кара белнязылган; in black and white; schwarz auf weiß*. Однако не все идиомы относятся к этой категории. Так, например: идиомы «ак бур кебек ак» – «белый как мел»; «ак сөж» – «белая кость» совпадают по семантике и структуре только в татарском и русском языках. А идиомы «white flag», «белый флаг», «ак байрак» совпадают по семантике в английском, русском, татарском и немецком языках, но в немецком языке идиома отличается по структуре «белый флаг» – это «die Friedens fahne» [3, с. 499]. Сюда же относятся идиомы, которые имеют структурное сходство с одной или несколькими лексическими единицами. Однако лексические единицы «ак», «белый», «white», «weiß» не меняют своего семантического значения в данных языковых структурах. Например: *white as a sheet* [10, с. 679]; *белый как мел; ак бур кебек ак* [2, с. 37]; *weiß wie eine Wand* [4, с. 583].

Концепты «ак», «белый», «white», «weiß» очень часто встречаются в именах людей (Акмулла, Акбулат, Акмал, Patrick Victor Marginable White, Robert Michael White, Андрей Белый, Александр Белый, Luisa Weiß), в кличках животных (Акбай, Акбарс, Акбау, White Fang, Weißchen, Белолобий). В географических названиях тоже можно найти эти же концепты (река Белая, город Белозерск, остров Белый, Белое море – в русском; Актаньш, Акъяр, Агидел – в татарском; Isle of White, White Sea – в английском; гора Weissenstein, город Weißwasser – в немецком языках).

Данный концепт прослеживается в следующих литературных произведениях: «White Fang» (Джек Лондон), роман «White» (Тедд Деккера), «White company» (Артур Конан Дойл), «One Pink Rose, One White Rose, One Red Rose» (Джули Гарвуд), «The Stolen White Elephant» (Марк Твен) – в английском языке; «Der weiße Elefant» (Н. Heine) – в немецком языке; «Белая гвардия» (М. Булгаков), «Белые стихи» (Б. Пастернак), «Белый Пароход» (Чингиз Айтматов), «Белый Бим, Черное Ухо» (Григорий Троепольский) – в русском языке; «Ак чәчәкләр» (А. Абсалямов) – в татарском языке. Изучаемый концепт встречается также в названиях растений: *white clover, white spruce, white thorn* – в английском; *das Edel weiß* – в немецком; *актамыр, аксыргак* – в татарском; белая сирень, белая камелия, белая акация – в русском языках.

Результаты исследования концепта «белый» на основе лексико-семантического подхода в свободных сочетаниях, в идиомах, в именах позволили сделать следующие выводы:

- во всех четырех языках концепт «белый» имеет позитивное, негативное и нейтральное значение;
- концепт «белый» в русском, «white» в английском, «weiß» в немецком, «ак» в татарском языках может входить в состав свободных словосочетаний, идиом;
- в четырех языковых сознаниях концепт «белый» может иметь как полное семантическое и структурное сходство, так и разную структуру при полном семантическом сходстве (идиомы);
- концепт «белый» в русском, «white» в английском, «weiß» в немецком, «ак» в татарском языках может входить в состав имен собственных: имена и фамилии людей, географические названия, названия литературных произведений, животных и растений.

Список литературы

1. Алимпиева Р. В. Становление лексико-семантических групп цветowych прилагательных в русском языке. I половина XX в. // Вопросы семантики. 1982. № 2. С. 25-31.
2. Ахунзянов Э. М., Газизов Р. С., Ганиев Ф. А. и др. Русско-татарский словарь / под ред. Ф. А. Ганиева. Изд-е 4-е, испр. М.: ИНСАН, 1997. 720 с.
3. Большой немецко-русский словарь: в 2-х т. / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филечева и др.; под рук. О. И. Москальской. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1980. Т. 1. 760 с.
4. Большой немецко-русский словарь: в 2-х т. / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филечева и др.; под рук. О. И. Москальской. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1980. Т. 2. 680 с.
5. Жаркынбекова Ш. К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2003. № 1. С. 109-116.
6. Королева Н. Е., Сахапова Ф. Х., Мукаева Р. В. Семантическое сходство и различие концептов «Ак», «Белый», «White» в татарском, русском и английском языках // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по мат-лам XLIV междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: Изд-во «СибАК», 2015. № 1 (44). С. 92-96.
7. Кубрякова Е. С. Концепт // Кубрякова Е. С., Демьянков В. З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во Московского ун-та, 1996. С. 90-93.
8. Макеенко И. В. Лексико-семантическая структура систем цветообозначения в русском и английском языках. Саратов: СГУ, 2001. 52 с.
9. Миронова Л. Н. Семантика цвета в эволюции психики человека // Проблема цвета в психологии: сборник, психология, искусствоведение \ отв. ред. Н. Н. Корж, А. А. Митькин. М., 1993. С. 172-178.
10. Мюллер В. К. Англо-русский словарь: 53000 слов. Изд-е 19-е. М.: Рус. яз., 1982. 888 с.
11. Русско-татарский словарь / под ред. проф. Ф. А. Ганиева. Казань: Тат. книжное изд-во, 1996. 211 с.
12. Яковлева И. Н. Функционирование колоративной лексики в романе В. Набокова «Король, Дама, Валет» [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://otvetila.ru/laboratornye/i-n-yakovleva-samara-funktsionirovanie-kolorativnoi-leksiki-v/> (дата обращения: 05.04.2015).
13. Berlin V., Kay P. Basic Color Terms, Their Universality and Evolution. Berkeley – Los Angeles: U. of California Press, 1969. 125 p.
14. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. The USA, Merriam-Webster, Inc., 1991. 1628 p.

**LEXICAL-SEMANTIC APPROACH TO STUDYING THE CONCEPT “WHITE”
IN THE RUSSIAN, TATAR, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES****Koroleva Natal'ya Evgen'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor**Sakhapova Farida Khanifovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor**Evgrafova Ol'ga Gennad'evna**, Ph. D. in Pedagogy*Kazan (Volga Region) Federal University (Branch) in Naberezhnye Chelny**Koroleva_NE@mail.ru; sakh_farida@mail.ru; evgraf@li.ru*

The article studies the semantics of colour naming and its representation in the English, German, Russian and Tatar languages. The notion of the concept “white” is defined. A lexical-semantic approach allows revealing the semantic and structural similarities and differences between the concept “white” in free phrases in the Russian, English, German and Tatar languages. It should be emphasized that the concept “white” forms an integral part of the proper names, geographical names, and the names of literary works, animals and plants.

Key words and phrases: concept; semantics; colour naming; colour; free phrase; similarities and differences; proper nouns; structural similarity; linguistic factors.

УДК 81'373/81'374

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы выявления в современных немецких лексикографических изданиях фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» и описания особенностей их употребления в публицистическом дискурсе. Автором предложен для данных фразеологизмов новый термин «интеллектуальные фразеологизмы». В результате проведенного исследования сделан вывод о том, что по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков, по своему типу – преимущественно адverbиальными, субстантивными и глагольными фразеологическими единствами, а также фразеологическими выражениями.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы с пометой «bildungssprachlich»; интеллектуальные фразеологизмы; интеллектуальная лексика; публицистический дискурс; фразеологические единства; дискурсивная маркированность.

Кряквин Виталий Юрьевич*Московский педагогический государственный университет**witali_k@mail.ru***О ПРОИСХОЖДЕНИИ И ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)[©]**

Большинство фразеологизмов немецкого языка стилистически маркированы. Среди стилистически маркированных фразеологизмов можно выделить фразеологизмы высокого стиля, общеупотребимые и разговорные, стилистически сниженные. К фразеологизмам высокого стиля следует отнести фразеологизмы, традиционно обозначаемые в словарях немецкого языка пометами «gehoben», «bildungssprachlich» и «dichterisch».

Данная работа посвящена исследованию в публицистике фразеологизмов, снабженных в словарях серии ДУДЕН (как одном из наиболее авторитетных немецких лексикографических источников) пометой «bildungssprachlich» [2; 3; 4]. На шкале стилистического значения исследуемые лексические единицы занимают положение между нейтральным слоем и возвышенным.

В данной работе будет, среди прочего, использоваться оригинальный немецкий термин. Это обусловлено тем, что данный стилистический слой недостаточно изучен в отечественной германистике, а также тем, что в стилистике русского языка отсутствует аналогичный общепризнанный термин. Несмотря на то, что в отечественном языкознании существуют различные варианты перевода термина «bildungssprachlich» на русский язык, а именно Л. В. Едомских [2] предлагает использовать термин «лексика лингвообразованных слоёв», а С. В. Симонова [4, с. 20] – термин «лексика образованных людей», хотелось бы предложить к использованию в лингвистическом обиходе термин «интеллектуальная лексика». Тем более что данный термин уже используется в современном языкознании, например, в диссертационном исследовании М. Валькастелли «Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.» [1]. В немецком языке слово «Intellektueller» обозначает человека, имеющего образование в области науки или искусства, а также занимающегося умственной деятельностью. В русском языке интеллигент – это человек, живущий духовными интересами или занимающийся наиболее сложными видами умственной деятельности [5].